

IRINI NANUSHI (ANGJELE)

În inima  
fiecărei vârste

Versuri  
@firmo

Librarium Haemus

IRINI NANUSHI (ANGJELE)

*În inima fiecărei  
vârste*

(Në zemër të çdo moshe)

În românește: KOPI KYÇYKU

Librarium Haemus

București, 2010

IRINI NANUSHI, născută în orașul albanez Pogradec, a absolvit Facultatea de Istorie-Filologie a Universității din Tirana, în anul 1975. A fost profesoară de literatură la Liceul „Muharrem Çollaku” din Pogradec, iar mai târziu: libretistă la Teatrul Profesionist de Revistă și la Ansamblul de Cântece și Dansuri „Drilon”. Creații semnate Irini Nanushi au fost prezentate cu succes la diferite activități artistice și festivaluri de poezie, în Albania și în străinătate, obținând mai multe premii. Este autoarea volumelor poetice *”Rrathë mbi liqen”* (Cercuri în lac) și *”Det dashurie”* (Mare de dragoste). După o îndelungată ședere în exil, a revenit definitiv în țară.

IRINI NANUSHI (ANGJELE)

*În inima fiecărei  
vârste*

(Në zemër të çdo moshe)

În românește: KOPI KYÇYKU

Librarium Haemus

București, 2010

**IRINI NANUSHI**

*În inima fiecărei vârste*

În limba română de **КОПИ КУСЬКУ**

Editura **Librarium Haemus**

Colecția **@firmo**

[www.librarium-haemus.blogspot.com](http://www.librarium-haemus.blogspot.com)

[haemus.librarium@gmail.com](mailto:haemus.librarium@gmail.com)

ISBN: 978-606-8093-44-4

Coperta **KÜdesign**

București 2010

## Cuprins

ION ROGOJANU: <i>Vârsta fără vârstă a poeziei</i> .....	7
<i>Mosha pa moshë e poezisë</i> .....	8
<i>Briză în lac</i> (Fllad mbi liqen) .....	9
<i>Când sunt departe</i> (Sa herë shkoj larg) .....	10
<i>Convorbire intimă</i> (Bisedë intime).....	11
<i>Un trandafir abia înflorit</i> (Një trëndafil i sapoçelur rozë) ..	12
<i>Pentru tine</i> (Për ty) .....	13
<i>Cercuri asupra lacului</i> (Rrathë mbi liqen) .....	14
<i>Cu privirea de mătase</i> (Me vështrimin si mëndafsh) .....	15
<i>Patriei</i> (Atdheut).....	16
<i>I-am dat curs gândirii</i> (I dhashë udhë mendimit) .....	17
<i>Tăcerea</i> (Heshtja) .....	18
<i>Când te așteptam</i> (Kur të prisja ty) .....	19
<i>Elevilor mei</i> (Nxënësve të mi).....	20
<i>Bucuria poetului</i> (Gëzimi i poetit).....	21
<i>Toamna</i> (Vjeshta) .....	22
<i>Din câte am văzut</i> (Nga gjithë sa kam parë) .....	23
<i>Plouă! (Bie shi!...)</i> .....	24
<i>Ochii tăi</i> (Syt' e tu).....	25
<i>Tu pentru ochii mei</i> (Ti për syt' e mi).....	26
<i>În inima fiecărei vârste</i> (Në zemër të çdo moshe).....	27
<i>Înainte de plecare</i> (Para nisjes) .....	28
<i>Cerșetorul și refugiatul</i> (Lypësi dhe refugjati) .....	29
<i>Mi-a amintit de Freud</i> (Me kujtoi Frojdin).....	31
XXX .....	32
Elena .....	33
<i>Lui Tanti Leni</i> (Teta Lenit) .....	35
XXX .....	36
<i>De viață îndrăgostită</i> (Me jeten dashuruar).....	37
<i>Primăvară</i> (Pranverë) .....	38
<i>Glasul mamei</i> (Zëri i nënës) .....	39
<i>Cuvinte nerostite</i> (Fjalë të pathëna).....	40

<i>Cât de mult n-am vrut! (Sa nuk desha!)</i> .....	41
<i>După licurici (Pas xixëllonjave)</i> .....	42
<i>Telefonul (Telefoni)</i> .....	43
<i>În clipa când te-am văzut (Në çastin kur të pashë)</i> .....	44
<i>Generalul (Gjenerali)</i> .....	45
<i>Un vis (Një ëndërr)</i> .....	48
<i>Maci și grâu (Lulekuqe dhe grurë)</i> .....	49
<i>Mulți muguri are Albania (Ka plot gonxhe Shqipëria)</i> .....	50
<i>Promisiunea (Premtimi)</i> .....	51
<i>Purtăm numele tău (Mbajmë emrin tënd)</i> .....	53
<i>La ziuja ta de naștere (Në ditëlindjen tënde)</i> .....	54
<i>Trandafir roșu (Trëndafil i kuq)</i> .....	55
<i>Dor (Mall)</i> .....	56
<i>Om! (Njeri!)</i> .....	57
<i>Dragostea (Dashuria)</i> .....	58
<i>Întâmplarea (Rastësia)</i> .....	59
<i>Poetul (Poeti)</i> .....	60
<i>Mâinile tale (Duart e tua)</i> .....	61
<i>Scrie poetul (Shkruan poeti)</i> .....	62
<i>Dragoste sfîntitë (Dashuri e shënjtëruar)</i> .....	63
<i>Călătoresc (Udhëtoj...)</i> .....	64
<i>Dragostea pentru Tine (Dashuria për Ty)</i> .....	65
<i>Inima (Zemra)</i> .....	66
<i>Spuse și uitate (Të shkuara të harruara)</i> .....	67
<i>României (Rumanisë)</i> .....	68
<i>În acel munte unde cădea Luna (N'atë mal, që binte Hëna)</i> .....	69
<i>Între două iubiri (Mes dy dashurive)</i> .....	70
<i>Mesaj (Mesazh)</i> .....	71
<i>Un număr de telefon (Një numur telefoni)</i> .....	72
<i>De ce îți spun? (Pse të them?)</i> .....	73
<i>Ninge (Bie borë)</i> .....	74
<i>Dacă s-ar întâmpla (Në ndodhtë)</i> .....	75
<i>Fără titlu (Pa titull)</i> .....	76
<i>Cuvântul (Fjala)</i> .....	77

## ION ROGOJANU

### *Vârsta fără vârstă a poeziei*

Acum zece ani, am avut ocazia să fac o vizită în Albania. Mi-am dat seama imediat că, alături de poezia epică, există spațiu și pentru cultivarea liricii. Mărturie în acest sens stă și volumul de față, tradus cu măiestrie de către scriitorul și bunul meu prieten Kopi Kycyku.

Versurile doamnei Irini Nanushi (Angjele) sunt pline de miez și de miresmele minunatului peisaj al munților și al câmpiilor balcanice. Totodată, se simte în aceste versuri grija autoarei de a trata toate temele clasice cu un simț de răspundere ce ajută la crearea unor imagini blânde, familiale, trezind un interes viu față de tot ceea ce existența umană are mai de preț și, implicit, mai pozitiv. Un element caracteristic al poeziei sus menționate este discreția autoarei, lipsa oricărei tendințe de a „prinde” un ego vizibil, competitiv la cerințele mass-mediei actuale.

Se poate afirma că Irini Nanushi (Angjele) scrie pentru a nu uita și pentru a le aduce aminte oamenilor, contemporanilor, că Memoria colectivă are o importanță imensă cu cât mai globale tind să devină amintirile. Personajele principale pentru Irini Nanushi (Angjele) sunt sentimentele înalte și înălțătoare, apoi lacul, anotimpurile, părinții, copiii, elevii, figurile scumpe ale copilăriei. Este, de fapt, o natură omenită de Dumnezeu, în căutarea îndumnezeirii omului.

Imaginile ce ne trec prin ochii memoriei, ne ajută să le regăsim și să ne regăsim în amintiri individuale, înrădăcinate în viața balcanică de odinioară, ca într-un tezaur comun din care poate lua oricine, dar pe care nu oricine îl poate îmbogăți și/sau ocroti.



## *Mosha pa moshë e poezisë*

Dhjetë vjet më parë pata rastin të bëj një vizitë në Shqipëri. Meenjëherë e kuptova se, krahas poezisë epike, ekziston hapësirë edhe për lëvrimin e lirikës. Dëshmi në këtë aspekt është edhe ky vëllim i përkthyer nga shkrimtari dhe miku im i mirë Kopi Kçyçku.

Vargjet e zonjës Irini Nanushi (Angjele) janë tëmbushura me ajkën dhe aromat e pejzazhit të mrekullueshëm të maleve dhe të fushave ballkanase. Gjithashtu, ndjehet në këto vargje kujdesi i autores për trajtimin e të gjitha temave klasike me një ndjenjë përgjegjësie që ndihmon në krijimin e disa imazheve të buta, familiare, duke zgjuar një interes të gjallë ndaj gjithçka vetëqënia njerëzore ka më të çmuar dhe, për rrjedhojë, më pozitive. Një element veçorizues i poezisë së lartpërmendur është pabuja e autores, mungesa e çdo prirjeje për të “kapur” një ego të dukshme, garuese sipas kërkesave të mediasve të tanishme.

Mund të pohojmë se Irini Nanushi (Angjele) shkruan për të mos harruar dhe për t’u sjellë ndërmend njerëzve, bashkëkohësve, se Kujtesa kolektive ka rëndësi të jashtëzakonshme sa më globale synojnë të bëhen kujtimet. Peronazhet kryesore për Irini nanushi (Angjelen) janë ndjenjat e larta dhe lartësuese, pastaj liqeni, stinët, prindërit, fëmijët, nxënësit, figurat e shtrenjta të fëmijërisë. Kemi të bëjmë, në të vërtetë, me një natyrë të njerëzuar nga Perëndia, në kërkim të perëndizimit të njeriut.

Imazhet që na kalojnë përmes syve të kujtesës, na ndihmojnë edhe të rigjendemi në kujtime vetjake, të rrënuara në jetën ballkanike të dikurshme, si në një thesar të përbashkët nga i cili mund të marrë gjithkush, por të cilin nuk mund ta pasurojë (ruajë) kushdo.

*Briză în lac*  
(Fillad mbi liqen)

Suflă o briză...  
ușoară... ușoară.  
Suflă din lac...  
În fiecare anotimp îndrăgostiți  
suntem de prospețimea lacului...  
Vorbește în propria-i limbă  
Mângâieri dă la toți  
Bătăile unuia le crește  
Inima altuia o preface în aur.  
Se joacă cu un vis...  
Gândul îl duce undeva, departe...  
O melodie fluieră pe buze...  
Plânge sau cântă?!  
nimeni nu-și dă seama!